



复旦大学亚洲研究中心译丛

# 《热河日记》纪行

〔韩〕金在原 著  
唐艳 译

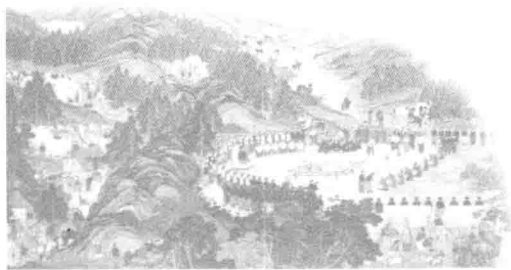


 复旦大学出版社

复旦  
复旦大学亚洲研究中心译丛

# 《热河日记》纪行

〔韩〕金在原 著  
唐 艳 译



 复旦大学出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

《热河日记》纪行/[韩]金在原著;唐艳译. —上海: 复旦大学出版社, 2016. 11  
(复旦大学亚洲研究中心译丛)  
ISBN 978-7-309-12626-6

I. 热… II. ①金…②唐… III. 比较文化-中国, 朝鲜 IV. ①G12②G131. 25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 249608 号

## 《热河日记》纪行

[韩]金在原著 唐艳译

责任编辑/吴湛

复旦大学出版社有限公司出版发行

上海市国权路 579 号 邮编: 200433

网址: fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>

门市零售: 86-21-65642857 团体订购: 86-21-65118853

外埠邮购: 86-21-65109143 出版部电话: 86-21-65642845

上海市崇明县裕安印刷厂

开本 890 × 1240 1/32 印张 15.875 字数 402 千

2016 年 11 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-309-12626-6/G · 1651

定价: 45.00 元

---

如有印装质量问题, 请向复旦大学出版社有限公司出版部调换。

版权所有 侵权必究

## 前言

### 阅读燕岩,思索今天

2008年7月,我带着放下所有政治纷扰、远离韩国政治圈的心情只身前往中国北京,开始了在北京大学的研修生活。人生中的第一次异国生活困难重重:生疏的中国话、要经常面对的不同的陌生面孔、对远方亲人的思念……

最初的日子里,除了在新建成的北京大学国际关系学院里参加有关东北亚形势的研讨会外,我大部分时间都是把自己关在大学宿舍里读书。正是在这一期间,偶然接触到了朴趾源的《热河日记》,最初翻开这本书是因为好奇,“在二百三十年前到访中国的朝鲜知识分子眼中,中国到底是什么样子?”

读完《热河日记》,掩卷沉思,深感朴趾源在书中提出的问题在当今仍继续存在。在形成当今东北亚版图的乾隆时代,落后的朝鲜王朝只是一味地主张春秋大义,始终未能正视存在的问题。正如书中提到的例子,当时已有纵横全中国的马车,但朝鲜王朝却仍未能修建一条可以走车的道路,字里行间充满了对无能官吏的批判,而这一情景仿佛在影射当今韩国无能的政治形态。无论是左派还是右派,固守陈旧理念、不图革新、只顾垄断权力的情景,又岂止是只存在朴趾源那个时代?

基于这种思考,过去五年中我一直沉迷于钻研《热河日记》。我逐字逐句仔细研读了金血祚教授的《热河日记》(石枕出版社)和朝鲜学者李尚浩翻译的《热河日记》全集(宝丽出版社);并在韩国古典翻译院的古典综合网站DB(<http://db.itkc.or.kr>)查找了《朝鲜王朝实录》

《日省录》<sup>①</sup>《燃藜室记述》<sup>②</sup>和《燕记》<sup>③</sup>等古典记录资料,以便更好地理解朴趾源思想的深刻内涵。

韩国古典翻译院的古典综合搜索引擎好似印度教神话中描述的“孕育所有生命体的乳海”一样,为我开辟了一个古典知识的海洋。我阅读着生动记录了数百年前朝鲜时代君臣间展开辩论的《朝鲜王朝实录》,与那个时代的人们一起分享他们的喜怒哀乐,仅是如此,已经心满意足。

也就是从那时起,我抽空寻访了《热河日记》中记载的鸭绿江边的丹东以及沈阳、山海关、北京、承德等地,亲身体会了当时闭塞的朝鲜知识分子踏上鼎盛繁荣的大清帝国国土时的震撼。最终于2013年夏,我完成了朴趾源1780年访问中国时从始发地到终点的全部路线。虽然其中有几个地方曾经多次寻访,但第一次完成了从朝鲜义州郡对面的鸭绿江出发,途经沈阳、北京,最终到达热河的这样一条完整的寻访路线,还是在2013年。

寻访路线从始发点到终点全程3 950公里,寻访过程中我拍摄了2 800多张照片。拍摄中,曾多次遭到寺庙保安警告禁止拍照,但仍假装听不懂中国话坚持拍照,险些被没收相机。在北镇庙和夷齐庙前拍照时还曾险些被狗咬伤。

在制订寻访计划时,我就力争尽可能从朴趾源的视角来看中国的山河,因此,特意按照朴趾源阴历六月二十三日跨过鸭绿江、阴历八月九日到达热河的日子,于阴历六月下旬从鸭绿江出发,阴历八月十日到达热河,也就是今天的河北省承德市。所以图片中的季节与当时朴趾源经历的季节是一样的;而且为了准确寻找《热河日记》中记录的朴趾源走过地方的现今地名和位置,我积极利用百度地图和

---

① 《日省录》,记录了自1752年(英祖二十八年)始至1910年期间国王日常活动及国政的日记。

② 《燃藜室记述》,朝鲜王朝后期学者李肯翊写作的朝鲜历史书。

③ 《燕记》,朝鲜王朝后期实学家洪大容写作的记录清朝见闻的书籍。

导航系统，有时还通过谷歌地图和卫星图片进行更详细的比对确认。可以说，能够重新实现二百三十多年前的旅程离不开电子技术的帮助。中国在2000年中期基本完成了大陆地区的电子地图，而且普及了车载导航系统，网络上也开始提供地理信息，从前很多想都不敢想的信息也可通过网络获取。由此我才可能利用导航系统找到当年的地方，聆听当地老人们生动讲述祖祖辈辈流传下来的故事。因此，本书中记述的故事是结合了电子信息资料和世代口传资料的综合体。我也希望能够给其他旅行者提供更详细更完整的资料，因而将所有这些汇总的资料都在地图上标示出来，并述之以文字。

结束这次完整的寻访路程，准备动笔写作时却总是发现还有遗憾。在分类整理当地拍摄的图片时，也总会发现漏掉了必需的图片，或是发现拍到的图片缺少我想要的当地的感觉和氛围。每遇到这种情况，我都会以全新的心情再次踏上寻访之路，重回当地。如此一来，直到2014年秋我历经三次又完成了《热河日记》的寻访路



摄于《热河日记》寻访途中的虎山长城

线，重新拍摄了一万多张图片，并从这些图片中精选出一部分作为这次寻访纪行的配图。

如今，这历经七年、呕心沥血的纪行终于面世了，希望读者可以通过此书进一步深入了解朴趾源的《热河日记》以及当今中韩两国的面貌，促进两国思想文化的沟通，同时也希望读者能通过此书一同感受二百三十多年前朝鲜知识分子寻访世界性大帝国清朝时所经历的苦闷与思索。

众所周知,《热河日记》的作者燕岩朴趾源在二十多岁的时候就与朴齐家、柳得恭等同时代的实学家建立了亦师亦友的关系,是积极主张接受和学习清朝文化的实学派的核心人物。关于实学无需严谨的学科解释,简单说就是通过眼睛能看到的、手可以感知到的客观事物获得正确判断和解答,其中心思想是实事求是。朴趾源通过《热河日记》生动记述了他寻访清朝辽东、辽河、北京等地,仔细考察了解当时的文物、生活以及农业和农业技术的情况。

朴趾源在《热河日记》中不仅记述了当时清朝各地方繁荣的市场、顺畅的交通、精美壮观的建筑,还以口语化的叙事方式,十分立体化地勾勒出了当时旅行中遇到的各种细微问题,甚至包括与马夫等奴仆一起相处的经历以及与他们之间交谈的家长里短对话等各种场面,叙事采用了小说式的记述方式,情节跌宕起伏,让读者爱不释手。正因为如此,我也很早之前就开始研读《热河日记》,而且只要一有机会就会重读,总会对培养我的文学素养起到很大的帮助作用。一次偶然的的机会,我看到了金在原议员呕心沥血撰写的“在漠北再次书写的《热河日记》”原稿,迫不及待地读完后,心中十分怅然和惭愧。世人通常因为我总是亲自到实地进行仔细的考察研究而称我为“在路上的作家”,而今这一称号黯然失色。我原本只知道金在原议员是一位检察官出身、夜以继日热衷于政事的年轻政治家,但在阅读完他的这本书稿后,一直十分重视实地考察的我感到惭愧不已。

金在原议员曾经历四年的政治空窗期。很多人都认为,金议员



在这一时期前往中国主要是散散心、整理一下烦闷的心情，但他并没有虚度这四年所谓的空窗期，而是潜心研究了“朴趾源《热河日记》中记载的当时文物与当今到底有何种变化”这一课题。而且他还徒步完成了《热河日记》中记载的全部路线，在旅途中，他用相机完整记录了当今中国出现的新变化。这也是此书的第一个特点。

第二个特点就是金议员细致入微地找出了《热河日记》中漏掉或省略的部分，或是将其复原或是重新加以叙述。最后一个特点是这本书不是政治家惯常的自我介绍书籍，也不是那种一看就是自我炫耀的著作。这本书的每一个目录、每一个片段都看不出这种意图，只是体现了作者纯粹研究学术的热情。笔者欣然决定为此书撰写推荐文章，不是因为他是国会议员，而是源于钦佩此书的缜密和作者的热情。如果此书是出于政治目的，我亦是决然不会同意出版此书的。在所谓空窗期的四年时间里，没有像浪子一样彷徨、虚度岁月，而是以完成学术性的寻访纪行为目标，只身多次寻访热河，我深深敬佩他作家式的热情和力量。

### 行走在路上的作家 金周荣

作为中国大学的一名教授和韩半岛研究者，本人时不时地会遇到世界上不同肤色、操不同语言的各类“中国通”。在这些人中，印象最深的要属韩国国会议员金在原先生。金议员不但是一位有着敏感嗅觉的优秀政治人，也是一位博学的历史学者。他是北京大学国际关系学院的客座教授，同时也是复旦大学韩国朝鲜研究中心的高级顾问，有着实地观察、研究中国的丰富经验。在我与金在原议员多年的交往中，他对中国、对韩中关系的看法有着异乎一般学者独到而锐利的眼光，看待问题往往一语中的，洞察至微。

早在金议员写作《金在原的“热河日记”纪行》(书名后变更为《〈热河日记〉纪行》)时，我就对之充满了期待与好奇。即便如此，该书的面世仍然带给我极大的震动，并深受感动，它使我穿越回到了二百三十余年前的世界最强国——大清，产生了身如朴趾源，沿着他

的足迹远行的恍惚感，让我超越了时空的隔离，与朴趾源一起体验当时那样一位知识分子的喜怒哀乐。每每想到这一点，我就感慨和叹服金在原议员对于历史的洞察穿透力，对现在与未来的韩国、中国及韩中关系的省察之深。

如饥似渴地读完，掩卷沉思之余，我甚至按捺不住产生了将之翻译成中文的想法。该书内容之丰富多彩，不但能给韩国读者带来知识的满足，也必能引发中国知识分子的共鸣与感动。我真诚盼望着《〈热河日记〉纪行》中文版能够早日面世。

因与金议员个人关系原因，本人十分了解此书的写作过程。金议员写作时每稿首枯灯直到拂晓，可谓泣血之作。作为执政党的一位核心成员，金在原议员在繁忙的公务日程之余，不忘作为一名韩中友谊促进者的初心，历经数载才得以完成此作，实在可钦可敬。真诚感谢金在原议员为我们提供了一场见证、回望中韩往来历史的盛宴，希望对历史与中国有所了解的各位读者共同享受这一心灵的旅程，也真心祝愿本书能成为中韩两国历史、文化理解与沟通的桥梁与纽带，不负金在原议员对中韩关系发展良好祝愿的初衷。

中国复旦大学韩国朝鲜研究中心主任 郑继永博士

注：朴趾源《热河日记》共10卷26部，记录了自乾隆四十五年（1780）六月二十四日至八月二十日的旅程。本书目录亦是参考《热河日记》目录而定。

## 关于《热河日记》

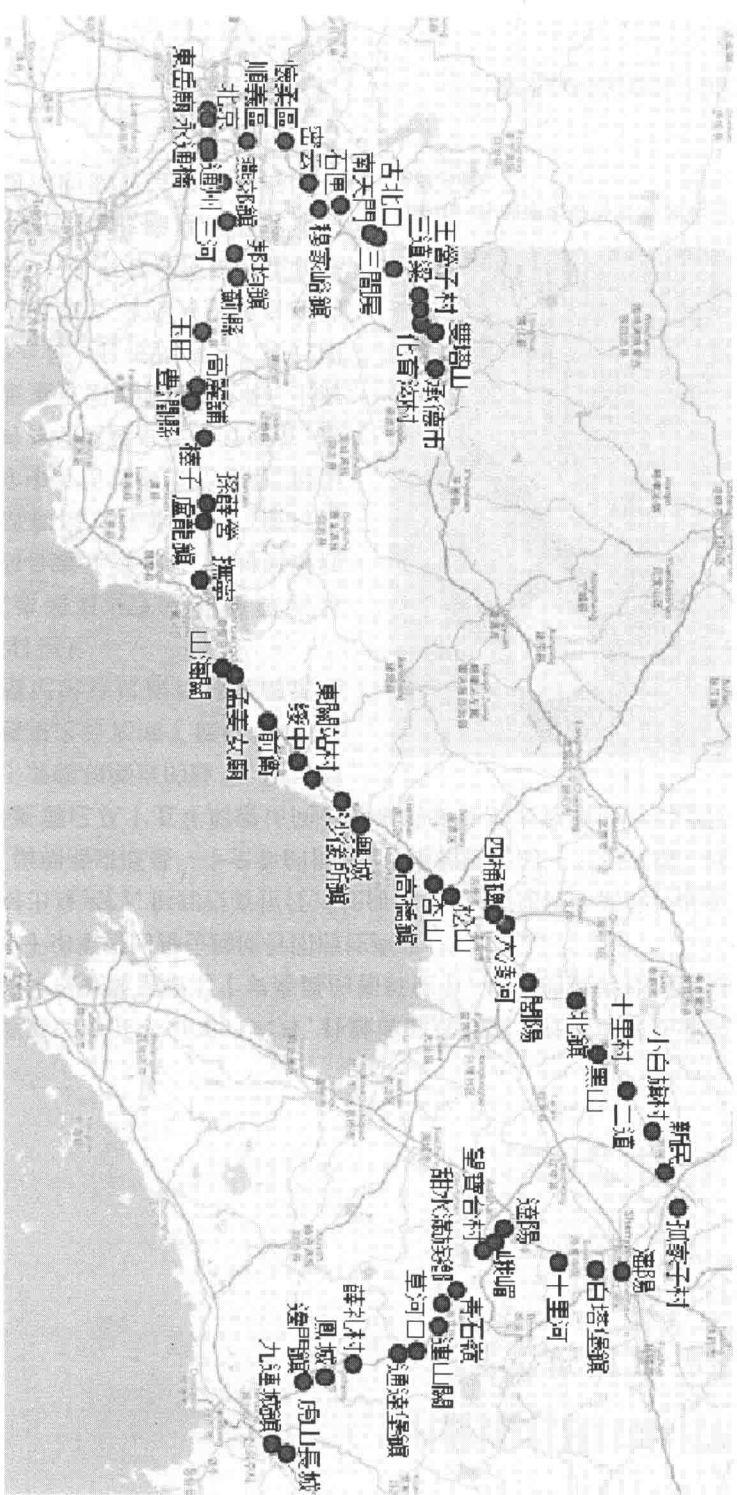
乾隆四十五年(1780)六月,朴趾源的远方堂兄朴明源被任命为赴清朝庆祝乾隆皇帝七十岁寿诞的朝鲜使节,43岁的燕岩朴趾源以朴明源子弟军官的身份随使行团前往燕京(今北京)。

对出身名门,但却没有担任过任何官职,过着悠闲生活的朴趾源而言,清朝燕京既是一个全新的世界,也是精神上的一个新天地。此前,朴趾源已从十五年前曾访问过燕京的挚友洪大容那里听到了很多关于清朝和燕京的故事,因而对这次燕京之行充满了憧憬和期待,而完整记录这次旅行过程的正是《热河日记》。

《热河日记》从朴趾源六月二十四日离开义州城,渡过鸭绿江踏上清朝国土开始记录。使行团一行途中经历了多次大暴雨,但为了按时参加乾隆皇帝的万寿节,最终克服重重困难,途经沈阳、山海关,于八月一日抵达燕京。使行团一行在燕京度过四天悠闲自在的时光后,八月五日深夜接到正在热河避暑山庄的乾隆皇帝要求他们赶赴热河的谕旨。当时使行团原



图片1 朴趾源之孙朴珪寿画的朴趾源画像



图片2 《热河日记》主要路线图

本由三百多人组成，但在渡过鸭绿江到达燕京的长途跋涉中，很多下人和马匹生病，因而便从随行人员中挑选了78人前往热河。朴趾源怀着一定要到未曾看过的新世界去一次的热情，随团前往热河。

今天从北京至承德(热河)的高速公路约275公里，按照当时的路程计算约一千里地(400公里)。这是一段需要翻越长城、一夜渡江九次、绕行崇山峻岭的险峻路程。历经千辛万苦，朝鲜使行团最终在乾隆皇帝规定的时间内到达了热河。

朴趾源在热河与清朝文人进行笔谈，看到了大象、骆驼等新奇的动物，使行团还遵照乾隆皇帝的指示参拜了六世班禅喇嘛。

朝鲜使行团在热河停留六天后，再次回到燕京。之后在将近一个多月的时间里，朴趾源寻访了燕京的每一个角落，并以“黄图纪略”“谒圣退述”“盎叶记”等为题，记述了燕京的诸多名胜古迹。

1780年朴趾源随朝鲜使行团的燕行之旅的全部日程可归纳为：五月二十五日从汉阳出发，六月二十四日渡过鸭绿江，八月一日到达燕京，在燕京稍作休整后，奉乾隆皇帝谕旨八月五日从燕京出发，八月九日到达热河，在热河停留六天后于八月十五日离开热河，八月二十日返回燕京，在燕京停留一个多月后踏上回国之路，于十月二十七日回到汉阳。

## 朝鲜使行团的构成

朝鲜派往中国的使行团由正使、副使、书状官等“三使”领衔。一般任命皇亲国戚或驸马为正使和副使，任命精通朝廷政务的官员为书状官，负责当场拟定外交文书，并在回国后向国王报告。

乾隆四十五年(1780)八月，朝鲜庆祝乾隆皇帝万寿节使行团的正使朴明源，是英祖女儿和平翁主的丈夫，也就是当时朝鲜国王正祖的姑父。副使是郑元始，书状官是赵鼎镇。朴趾源作为正使朴明源的远房兄弟，以子弟军官的身份参加使行团游览了中国。

所谓子弟军官是使臣的非正式随员，一般是使臣为了拓展自己亲人或亲戚的眼界，自费带他们参加旅行。朝鲜朝后期的北学派学者中有很多人曾经以子弟军官的身份出游。这些跟随使臣自由自在观光游览的子弟军官也被称作“伴当”。关于这一点，《热河日记》中有段非常有趣的对话记录。

从使者入中国，须有称号，译官称从事，军官称裨将，闲游如余者称伴当。国言苏鱼<sup>①</sup>称盘当，盘与伴音同，既渡鸭绿江则所谓伴当。银顶翠羽，短袂轻装，道傍观者指点辄称虾<sup>②</sup>，不识为何称虾，而盖似是武夫之别号也。所过村坊小儿群聚，齐呼“哥吾

---

① 苏鱼：韩国西海岸出产的一种鱼，其名称用汉字发音标记为“盘当”。

② 中国人称守卫使臣的随行人员为“侍卫”，中文发音是“shiwai”，所以朝鲜人把“侍卫”这个词听成了韩国语中“虾”的发音。

里来<sup>①</sup>，哥吾里来”，或随马尾争唱聒噪。哥吾里来者，高丽来也。余笑谓同行曰：乃变三鱼。诸人问，何谓三鱼，余曰：在道称伴当，是苏鱼也；渡江以来称虾，虾亦鱼族也；胡儿群称哥吾里，是洪鱼也。人皆大笑。

（《热河日记·避暑录》）

随行人员中，译官的作用十分重要。在通商使行团中一般配备多名译官，译官在与中国或日本的外交过程中不仅担负拟定医典、外交文书等重要任务，还要负责领路和讨价还价等。朝鲜律典规定，译官可携带八包人参到燕京以高价卖出，充当旅行经费，保证资费充足。《热河日记》中记录的首席译官洪明福就是这类译官的典型代表。

宫中内医院的医生、图画署的画师、负责警卫的军官也都是使臣的随行人员。图画署的画师负责将重要的场面或朝鲜国王关心的建筑等画出来，回国后呈报国王。裨将是照顾并协助使臣的下级军官，如《热河日记》中出现的卢以渐、郑觉、朴来源、周命新等。

随行人员中还有马夫和下人，如《热河日记》中记载的泰富、德龙、事大、大宗等，其中，长福和昌大是朴趾源的随行下人。此外，随行人员中还有很多义州商人。

---

① “高丽”的中文发音。





图片 金弘道《燕行图》第九幅“朝贡”图(局部)